

《御制五体清文鉴》编者及编纂年代考

春花

(故宫博物院图书馆 北京 100009)

摘要:据《奏销档》《景阳宫清查书籍册附目录》《懋勤殿书目》等清代档案资料的相关记载,“清字经馆”自乾隆四十二年(1777年)起开始编译《御制五体清文鉴》。其维吾尔文翻译者主要来自“回子学”毕业生,据《清内府刻书档案史料汇编》的几份档案,该辞书是乾隆五十九年(1794年)完稿进呈的。

关键词:乾隆期;《御制五体清文鉴》;维吾尔文;编纂年代

中图分类号:K206 文献标志码:A 文章编号:1000-7873(2014)01-0028-06

《御制五体清文鉴》是清代官修的满藏蒙维汉五种文字合璧的语义分类辞书,原书未记载编者和成书年代。目前国内外学者对辞书成书年代有以下三种观点:

1. 成书于乾隆五十五年(1790年)说。

金病喆《〈五体清文鉴〉和它的价值》一文比较研究《御制增订清文鉴》《御制四体清文鉴》和《御制五体清文鉴》后认为,三部辞书收录词条完全相同,《御制四体清文鉴》和《御制五体清文鉴》均以《御制增订清文鉴》为蓝本,《御制五体清文鉴》成书18世纪末,晚于1771年,故赞同《大英博物馆中文书目补编》提出的《御制五体清文鉴》成书于1790年的观点。^[1]史书琴虽然在其论文《〈五体清文鉴〉察哈台文词条研究》中提到《御制五体清文鉴》成于乾隆五十五年(1790年),但未举出可靠的依据。^[2]

2. 成书于乾隆五十六年(1791年)说。

江桥《乾隆御制四、五体〈清文鉴〉编纂考》一文总结前人研究成果,根据中国第一历史档案馆藏《内閣蒙古堂来文档》《宫中档簿》认为:“《四体》编纂乾隆四十四年之后,清字经馆的档案可证,四十二年四、五体《清文鉴》已在编纂之中。而《五体》是《四体》编写中奉旨增加维吾尔文及满文注音,并在原藏文下添注两种注音而成。尔后,两种同时进行,且《五体》早于《四体》成书之年”。作者又根据懋勤殿档案记载,提出“《四体》于乾隆五十九年出样书,六十年出刻本,且大量刊印。……而《五体》成书于乾隆五十六年,早于四体”。^[3]

3. 成书于乾隆五十九年(1794年)说。

塔依尔在其论文《〈五体清文鉴〉及其研究述评》中指出,“《五体清文鉴》成于乾隆五十九年(1794年),共6函36册2563页,宣纸上写”。其论述与金病喆《〈五体清文鉴〉和它的价值》一文基本一致,亦未举出任何依据。^[4]

收稿日期:2013-12-13

作者简介:春花(1966-),女(蒙古族),内蒙古科尔沁右翼中旗人,研究馆员,主要从事清代满蒙语言文化研究。

目前,《御制五体清文鉴》编纂年代仍未统一定论,而各种观点依据也不够充分。笔者曾在《清代满蒙文词典研究》一书中,根据《清内府刻书档案史料汇编》,提出《御制五体清文鉴》成于乾隆五十九年(1795年)的观点。^[5]本文依据《奏销档》《景阳宫清查书籍册附目录》《懋勤殿书目》《御书房古鉴斋景阳宫静观斋书目录》《乾清宫等处书目不分卷》《高宗实录》《清字经馆档》《武英殿修书处档》《清内府刻书档案史料汇编》等档案资料中的相关记载,介绍《御制五体清文鉴》维吾尔文译者概况,进一步考订其编纂成书年代。

二

笔者在《清代满蒙文词典研究》一书中提出,《御制四体清文鉴》《御制五体清文鉴》是在《御制增订清文鉴》基础上编译而成的。乾隆四十二年(1777年)“清字经馆”开始编纂《御制四体清文鉴》,意味着《御制五体清文鉴》的编纂也已开始。将《御制增订清文鉴》之词条译成维吾尔文,与《御制四体清文鉴》四种文字词条合并成册。据《奏销档》371-133-2记载,清廷自乾隆四十二年(1777年)十月开始编译《御制五体清文鉴》,由多罗质郡王永瑑主持,哈达尔、套克图讷泽尔、玛玛达尔、麦玛努尔、雅库布5人承担翻译维吾尔文的工作,但至乾隆四十七年(1782年)七月十三日只译完3册。因翻译进度较慢,译者被交至总管内务府衙门治罪。为翻译工作的顺利进行,总管内务府衙门赦免其罪,并要求加快翻译进度,督促其每月一次进呈皇帝御览。

orin jakūn de wesimbuhengge, dorgi baita be uheri kadalara yamun i gingguleme wesimburengge, wesimbure jalin. abkai wehiyehe i dehi nadaci aniya jakūn biyai ice ilan de manju nomun ubaliyambure kuren ci benjihe bithede, doroi gukmin giyūn wang amban yung iong sei wesimbuhengge, hese be dahame hoise gisun bisire sunja hacin hergen i buleku bithe ainu tuwabume ibeburakū babe baicaci, ere hacin i bithe, dehi juweci aniya juwan biyaci ebsi siran siran i sunja mudan ibebuhe, uheri ilan debtelinšanggabuha, duin sunja aniyai sidende damu sunja mudan ibebuhengge, jaci sitabuha be dahame amban meni kuren i alifi icihiyara hafan, jai alifi ubaliyambure hoise hadar, toktonedzer, mamadari, maimanur, yakob i jergi sunja niyalma be gemu booi ambasa de afabufi weile gisurebuki, amban be umai šorgime icihiyahakūngge, inu weile ci guweci ojorakū, bahaci amban membe suwaliyame, booi ambasa de afabufi baicame gisurebuki. ereci Julesi ubaliyambuha hoise hergen i jise be emu biyade emu mudan tuwabume ibebume, dergici dasafi tucibuhe manggi, uthai sunja hacin hergen i acabume arafi tuwabume ibebuki, kemuni hoise hadar sade afabufi tookaburakū obume ubaliyambubufi siran siran i tuwabume ibebure de belhebuki seme, abkai wehiyehe i dehi nadaci aniya ninggun biyai gūsin de wesimbuhede, hese saha sehe, abkai wehiyehe i dehi nadaci aniya nadan biyai juwan ilan i sarkin deri jasinjiha. ^①

二十八日奏,总管内务府衙门谨奏,为具奏事。乾隆四十七年八月初三日“清字经馆”来文,查多罗质郡王臣永瑑等奉旨编纂含有回文的《五体清文鉴》未呈显著进展,此书自乾隆四十二年十月以来陆续推进五次,共完成三册。四五年间只推进五次,既然延误太甚,将我等馆承办官员及承担翻译的回人哈达尔、套克图讷泽尔、玛玛达尔、麦玛努尔、雅库布等五人均交给总管内务府大臣议处。我等竟然没能督促承办,亦不能逃脱罪行,请将我等也一起交给总管内务府大臣调查处分。从此,译完的回文每月都进呈御览,皇上修改出来后,合写五种文字书进呈御览,交给回人哈达尔等,翻译不能耽搁,以备陆续进呈御览。乾隆四十七年六月三十日奏。旨知道。乾隆四十七年七月十三日申报具奏。

从该档案所提5名翻译人员的名字特点来看,翻译者均是维吾尔人。《御制四体清文鉴》收录词语

^① 中国第一历史档案馆《奏销档》371-133-2,页1-4,总管内务府:《为呈览五体清文鉴迟延应查议承办司员等事折》,乾隆四十七年(1782年)8月28日。

较多 5 名翻译人员很难快速有效地完成维吾尔文的翻译工作。据《奏销档》362 - 196、《奏销档》430 - 163 记载 除了上述 5 位维吾尔文译者之外 清廷还录用乾隆四十五年(1780 年)毕业于“回子学”的头等翻译者古宁阿、套佛、英吉野、忠格、福必、双全 6 人 ,考中二等翻译者香年、七十四、义常阿、素仍格 4 人 ,参与编写《御制五体清文鉴》维吾尔文的工作。五十七年(1792 年)又从乾隆五十年(1785 年)“回子学”毕业生中选录都隆阿、杨世灵、藏灵、文廉、关宝、全宝、长生、久格等维吾尔语水平较高者 8 人 ,陆续补充为译者。

orin duin de amban yung iong gingguleme wesimburengge , hese be baire jalin , baicaci abkai wehiyehe i dehici aniya sunja biyade hoise tacikūi juse fusengge se juwan niyalma sunja aniya jaluka turgunde wesimbuhe songkoi gocika hiya bime meiren i janggin bihe boihojo de afabufi , simnebufi , jergi ilhi be banjibume wesimbufi , ubaliyambuhangge kemuni ojoro uju jergi de banjibuha duin niyalma be bithesi de baitalaha , jai jergi de banjibuha duin niyalma be ulin i niyalma namun i niyalma de baitalahaci , tulgiyen gūningga dofu juwe niyalma ubaliyambure hoise bithei hergen majige suse ofi , an i tacikū de sunja aniya bibufi tacibuha be dangsede ejehebi , te dehici aniya de gaiha hoise tacikūi juse inggiye se jakūn niyalma sunja aniya jaluka , jai tacikū de bibuhe hoise dofu juwe niyalma geli sunja aniya taciha , se gemu ciksika , amban bi kiyān cing men i ilaci jergi hiya mamadali de afabufi simnebuci , juwan niyalma i dorgi uju jergi de banjibuha gūningga dofu inggiye junghe fubišuwangciowan ninggun niyalma , jai jergi de banjibuha siyangniyan cīšisy icangga surengge duin niyalma , ese gemu hoise gisun hergen be ubaliyambume arme mutembi , bahaci nenehe mudan i songkoi jergi be bodome bithesi ulin i niyalma namun i niyalma de faksalame baitalabuki , hesei aika songkoi yabubuci esei simnefi banjibuha jergi ilhi be ilgama faksalafi , geren bade dendeme bufi , bithesi ulin i niyalma namun i niyalma i alban de tacime yabubume , oron tucike manggi debubuki , ne manju nomun ubaliyambure kuren de sunja hacin i heregen kamciha manju gisun i buleku bithe weilerede , gūningga se hoise hergen be , arara be dahame , esebe an i kuren de kamcifi yabubume buleku bithei hoise hergen be arabuki , ice gaiha hoise tacikūi juse arame bahanaha manggi , jai meni meni nikebuhe alban de yabubuki , erei jalin gingguleme wesimbuhe , hese be baimbi seme juwan biyai orin duin de wesimbuhede hese saha sehe. ①

二十四日永瑢谨奏:为请旨事 经查得 乾隆四十年五月因“回子学”学员付僧格等十人均已学满五年 照例交给御前侍卫兼副都统白虎朱考试 将上报考试等次 录用头等翻译四人为笔帖式 二等翻译四人为出任库使、库守之职 另外古宁阿、套佛二人 略懂回字翻译 档册中记录了照在校学学习五年之事 ,如今四十年招生之八名“回子学”学员英吉野等已学满五年 另外还有在校学习的胡色、套佛二人又学五年 这些人年龄也成熟了 臣交给乾清门三等侍卫玛玛达尔考试 十人中考中头等翻译者古宁阿、套佛、英吉野、忠格、福必、双全六人 考中二等翻译者香年、七十四、义常阿、素仍格四人 这些人能翻译回字 理应按等次分别录用为笔帖式、库使、库守。若照例进行 根据他们的考试等次 将他们分配各处学习笔帖式、库使、库守等差事 出了开缺之后再安置。今“清字经馆”编译《五体清文鉴》,既然古宁阿等能写回字 仍让他们在“清字经馆”内兼职 写《清文鉴》之回字 新录用之“回子学”学员会写之后 另外安排各自差事 为此谨奏。请旨十月二十四日奏 知道了 欽此。

ice nadan de wesimbuhengge , dorgi baita be uheri kadalara yamun i gingguleme wesimburengge hese be baire jalin baicaci abkai wehiyehe i susaici aniya juwan biyade hoise tacikūi juse yangšiceng se juwan niyalma sunja aniya jaluka turgunde , wesimbuhe songkoi kiyān cing men i hūsun hiyase de afabufi simnebufi , jergi ilhi be banjibume wesimbifi , ubaliyambuhangge kemuni ojoro uju de banjibuha ninggun niyalma be bithei da baitalabuha , jai jergi de banjibuha duin niyalma be ulin i niyalma namun i niyalma de baitalabuha be dangsede eje-

① 中国第一历史档案馆《奏销档》362 - 196 总管内务府:《为考试回子学期满学生等第分别录用事折》,乾隆四十五年(1780 年)十月二十四日。

hebi ,te susaici aniya de gaiha hoise tacikūi juse durungga se juwan niyalma aniya jaluka bime ,se gemu ciksi-ka ,amban be kiyān cing men i hiya kašehoju mamadali sede afabufi simnebuci ,durungga se juwan nyalma gemu hoise gisun hergrn be ubaliambume arame mutembi ,damu hoise tacikūi juse durungga yangšilung cangling wenliyan guwambo ciowambo cangšeng gioge se jakūn niyalma ,gemu manju nomun ubaliyambure kuren de sunja hacin i hergen kamciha manju gisun i buleku bithe i dorgi hoise hergen be arara de kamcifi yabubuha ,ceni kuren ci wesimbufi ilgame gisurefi ,bithesi de baitalabure be dahame encu ilgame gisurebe baiburakūci ,tulgiyen funcehe hoise tacikūi juse deing dacun juwe niyalma ,monggo jurgan i araha bithesi de yabume ofi ,kooli de bithesi de baitalara be dahame bahaci ,deing dacun be inu kooli songkoi bithesi de baitalaburao. hesei aika baiha songkoi yabubuci esebe geren bade dendeme bufi ,bithesi i alban de tacime yabubume ,oron tucike be tuwame uthai debubuki ,jai ne manju nomun ubaliyambure kuren de sunja hacin i hergen kamciha manju gisun i buleku bithe weilerede ,durungga se hoise hergen arara be dahame ,esebe an i kuren de kamcifi yabubume ,buleku bithei hoise hergen be arabuki ,ice gaiha hoise tacikūi juse arame bah-anaha manggi ,jai meni meni nikebuhe alban de yabubuki ,erei jalin gingguleme wesimbuhe ,hese be baimbi seme ,bukdari arafi ,ošoi urgun cin wang amban yung booi amban hešen fucanggan ginggiyan ilingga baningga baita wesimbure hafasade bifi ulame wesimbuhade hese gisurehe songkoi obu sehe. ①

乾隆五十七年二月初七日内务府总管谨奏:为请旨事,经调查因乾隆五十年十月“回子学”学员杨世成等十人学满五年,照例交给乾清门侍卫胡孙等考试,编制等次上报,将头等翻译者六人录用笔帖式,二等翻译者四人录用库使、库守,在档册中记录。现在五十年招生之“回子学”学员都隆阿等十人学满,且年龄已成熟。臣交给乾清门侍卫哈射胡朱、玛玛达尔进行考试,都隆阿等十人都能翻译回字,其中都隆阿、常灵、温利严、宽宝、全宝、常生、久格八人都“请字经馆”内兼职,写《五体清文鉴》之回字,既然他们馆上奏分别录用之外,其余“回子学”学员德义英、大春二人,在蒙古衙门行走笔帖式,按理录用笔帖式,请将德义英、大春二人照例录用笔帖式,若准行请旨,将他们分配到各处,学习笔帖式,有了开缺就安置,再者今“清字经馆”内编制《五体清文鉴》,既然都隆阿等写回字,理应将这些人合并到馆内,使写《清文鉴》之回字,新录取的“回子学”学员会写之后,再各自委托差事,为此谨奏。请旨缮写奏折,和硕亲王臣永瑑、内臣和坤、福常阿、金简、易灵阿、巴宁阿让奏事官,转给内务府,知道了钦此。

清代“回子学”学制5年,毕业后始招新生。乾隆三十五年(1770年)招收的8人,乾隆四十年(1775年)毕业,其中古宁阿、套佛二人成绩较差,被留住继续学习5年;乾隆四十年(1775年)只招8人,加古宁阿、套佛二人共10人,乾隆四十五年(1780年)毕业;乾隆四十五年(1780年)招10人,乾隆五十年(1785年)毕业。乾隆四十五年(1780年)十月,将该年“回子学”毕业生交给乾清门三等侍卫玛玛达尔考试,编制等次,录用古宁阿、套佛、英吉野、忠格、福必、双全、香年、七十四、义常阿、素仍格10人,到清字经馆参与《御制五体清文鉴》维吾尔文翻译工程。乾隆五十七年(1792年)十月,将乾隆五十年(1780年)“回子学”毕业生交给乾清门侍卫胡孙等考试,编制等次,录用都隆阿、常机灵、温利严、宽宝、全宝、常生、久格8人,陆续补充了《御制五体清文鉴》维吾尔文编写人员。

因总裁官多罗质郡王臣永瑑自己不谙维吾尔文,故将“回子学”毕业生交给乾清门三等侍卫玛玛达尔、白虎朱、喀射胡朱等,让其负责录用编写《御制五体清文鉴》维吾尔文的工作人员。此外,参与编写工作的有副总裁官和硕额夫普翁苏克拉锡、和硕额夫忠勇国公福隆阿、领侍卫内大臣贝勒扎拉福阿、副总裁侍郎兼都统和硕额夫德勒克、侍郎兼内务府大臣金简、翻书房总管兼通政使扎德英、正卿保成、收掌官兼佐领德庆、原升为同知德青章、主事福勒胡讷、笔帖式殊锡允、学习笔帖式明阿泰、候补副总管吉荣等多位官员。

① 中国第一历史档案馆《奏档》430-163,总管内务府:《为回子学期满学生派员考试等第分别录用事折》,乾隆五十七年(1792年)二月初七日。

acara uheri tuwara hafan doroi gukmin giyün wang yung iong hošoi efu tondo baturu gung fulunggan hiya kadalara dorgi amban beile jalafungga aisilame tuwara hafan asaha i amban gūsa be kadalara amban hošoi efu delak asaha i amban booi amban ginggiyan kuren i baita be kadalara hafan bime alifi hafumbure hafan jaoing aliha hafan booceng bargiyara asara hafan nirui janggin deking nenehe tušan i bithesi ne uheri saraci de wesike kingjang ejeku hafan fulehun bithesišuhiyün tacime yabure bithesi minggatai oron be aliyara ilhi da ji r'ung sei gebu jergi , jai aisilame tuwara hafan hošoi efu pungsukrasi nadan biyai orin ninggun de nimeme akū oho seme , baicaci amban meni yamun de benjihebi , baicaci kuren i baita be kadalara hafan bime , alifi hafumbure hafan jaoing se gemu hoise gisun bisire sunja hacin hergen i buleku bithe be alifi icihiyara niyalma , giyan i gūnin werišemešorgime icihiyafi siran siran i tuwabume ibebuci acambi. ①

总裁官多罗质郡王永瑑、和硕额夫忠勇国公福隆安、领侍卫内大臣贝勒扎拉福阿、副总裁侍郎兼都统和硕额夫德勒克、侍郎兼内务府大臣金简、馆总管兼通政使赵英、正卿保成、收掌官兼佐领德庆、原笔帖式职今升为同知的青章、主事福勒昏、笔帖式树甸、学习笔帖式明阿泰、候补副总管吉荣等职名，还有副总裁官和硕额夫彭苏克拉锡，七月二十六日病逝。查得送来了我们衙门。查得馆务大臣兼通政使赵英等皆为含有回字之《五体清文鉴》编者，理应留心、督促办理，陆续进呈御览。

《御制五体清文鉴》维吾尔文编写者主要来自“回子学”毕业生，通过以上两部档案可以得知，录用乾隆四十五年（1780年）毕业生10人，乾隆五十年（1785年）毕业生8人，加起初的5位翻译人员，共计23人。此23人中除了维吾尔族以外，还有满族和汉族。

三

以上几份档案虽然较为清晰地记录了《御制五体清文鉴》编写时间、承办机构、翻译进度、编著人员等相关信息，但对辞书成书时间未做任何交代。笔者根据《清内府刻书档案史料汇编》有关档案，推测《御制五体清文鉴》成书于乾隆五十九年（1794年）。“据广储司库六格等呈称，乾隆五十九年五月初二日，准都虞司来咨内开，据武英殿来文，经本处进呈《御制说经古文》并《五体清文鉴》等书二种，奉旨：著陈设盛京各一部。相应知照贵司，作速转行知会该处，即派员赴本处领取。等因前来。相应移会贵处作速派员来京前赴武英殿，将《御制说经古文》并《五体清文鉴》等书领取可也。等因前来。续于七月初五日，准盛京户部将派往都京领取《同文韵统》之员外朗萨荣安带到由武英殿领来装璜《说经古文》一部一套咨送前来。当经本府将照数查收，敬谨包裹贮库之处，知会武英殿修书处，并知会总管内务府在案。今值都虞司催长张思明前往都京送钱粮之便，相应令其前赴武英殿修书处，希照前咨所开，将《五体清文鉴》交付该催长领取存贮外，并知会总管内务府可也。等情，据此，为此上呈。”^{[6]409}可见《御制五体清文鉴》于乾隆五十九年（1794年）五月初二日前已进呈，并命盛京派员到武英殿领取。但不知何故，嘉庆二年（1797年）盛京皇宫又申请抽换《御制五体清文鉴》4卷，次年奉旨抽换所缴回4卷书“又《五体清文鉴》内卷九畋猎类、卷十六疼痛类、卷二十二打牲器用类、卷三十一兽类，以上四卷亦撤来送殿抽换，仍交该员带回。以上应发往各处陈设各书并抽换缴回各书，相应咨行贵司，转传各该处作，速派员查照办理……由库撤出之《五体清文鉴》四本，以上共书一百八十七本、木匣五年具敬谨包封并缮具粘单备文交送钱粮之催长高铭带往送交武英殿修书处查照办理外，仍知会总管内务府查照可也。等情。据此，为此上呈。”^{[6]409}

自乾隆四十二年（1777年）开始“清字经馆”编译《御制五体清文鉴》维吾尔文翻译者主要来自“回子学”毕业生，乾隆五十九年（1794年）完稿进呈。《御制五体清文鉴》共3部，原紫禁城内景阳宫、重华

① 中国第一历史档案馆《奏档》371-133-2，页5-7，总管内务府：《为呈览五体清文鉴迟延应查议承办司员等事折》，乾隆四十七年（1782年）8月28日。

宫和沈阳故宫各藏一部。据笔者调查,《景阳宫清查书籍册附目录》《懋勤殿书目》《御书房古鉴斋景阳宫静观斋书目录》《乾清宫等处书目不分卷》《咸福宫等处书目》等书目中只有记载重华宫藏本,却没有景阳宫藏本,雍和宫现藏本有可能来自景阳宫原藏本。嘉庆三年(1798年)沈阳故宫藏本最后完稿,但是,学界无法确定该本之趋向,金病喆先生认为,伦敦大英博物馆藏《御制五体清文鉴》是沈阳故宫原藏本。

参考文献:

- [1] 金病喆.《五体清文鉴》和它的价值[J].辞书研究,1986,(5).
- [2] 史书琴.《五体清文鉴》察哈台文词条研究[D].新疆大学硕士论文,2005.
- [3] 江桥.乾隆御制四、五体《清文鉴》编纂考[J].历史档案,2000(1).
- [4] 塔依尔.《五体清文鉴》及其研究述评[J].语言与翻译,1988,(4).
- [5] 春花.清代满蒙文词典研究[M].沈阳:辽宁民族出版社,2008.
- [6] 翁连溪.清内府刻书档案史料汇编(下)[M].扬州:广陵书社,2007.

Research on Editors Compiling Years of *Wu Ti Qing Wen Jian*

CHUNHUA

(The Palace Museum Library, Beijing 100009, China)

Abstract: According to archives and manuscripts related to Qing dynasty, the Manchu Language and Writing Office began to translate *Wu Ti Qing Wen Jian* from 1777. The Uighur translator mostly come from Uighur School graduates. According to archives of Palace Museum, the dictionary was finished in 1794, and then presented to the emperor.

Key words: Emperor Qianlong's period; *Wu Ti Qing Wen Jian*; Uighur; edit decade